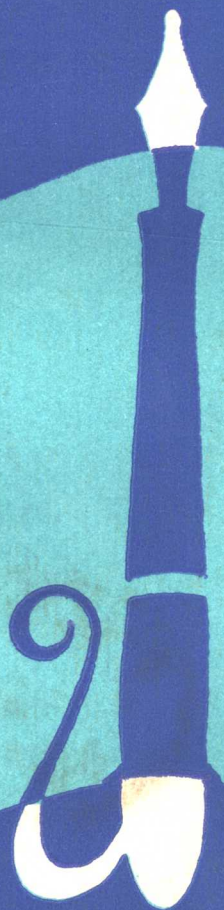


法语学习丛书

法语写作基础知识



25
55

外语教学与研究出版社

法语学习丛书

法语写作基础知识

王立强 刘宝贵编写

陈振尧 校

外语教学与研究出版社

说 明

本书对象是初步掌握了法语基础知识的学员和踏上工作岗位不久的青年翻译工作者。

本书从选词、造句、词序排列几个方面介绍了法语写作基础知识。为满足实际工作需要，还介绍了几种常用文体的写作方法，并附有范文和表格。

由于编者水平有限，经验不足，错误和缺点在所难免，热切希望使用的同志批评指正。

在初稿编写及尔后的多次修改过程中，陈振尧老师给予了热情的指导和鼓励。郑福熙老师也提出了许多宝贵的修改意见。特向他们表示深切的谢意。

编 者

一九八四年于北京

目 录

I. 选 词	1
1. 用词的准确性	1
1.1. 特定词汇	1
1.2. 词意明确	1
1.3. 词意恰当	2
2. 用词的简洁性	4
2.1. 动词和动词 + 副词结构	4
2.2. 名词 + 形容词结构和动词 + 副词结构	4
2.3. 迂回说法的避免	4
2.4. 关于 faire + 动词不定式	4
3. 用词的生动性	5
3.1. 谓语动词	5
3.2. 避免泛指名词	6
4. 词语的色彩	6
4.1. 感情色彩	6
4.2. 语体色彩	8
4.3. 专业色彩	9
5. 音调和谐	10
5.1. 选词和音素	10
5.2. 词句长度的谐调	10
6. 常见的用词不当和改正方法	11

6.1. 过分夸张·····	11
6.2. 同义选用·····	12
6.3. 忌用陈旧套语·····	13
6.4. 同词复用及避免办法·····	14

II. 造句原则 ····· 18

1. 简练·····	18
1.1. 间接自由引语·····	18
1.2. 名词句·····	18
1.3. 系词·····	19
1.4. 被动语态·····	20
1.5. 动词与词组·····	20
1.6. 关系代词 qui 的替代方法 ·····	20
1.7. 连词 que 的替代方法·····	21
1.8. 避免双重否定·····	22
2. 生动性·····	22
2.1. 一般修辞手段·····	22
2.2. 三拍节奏·····	23
2.3. 心理因素·····	24
2.4. 句型多样化·····	26
3. 音调和諧·····	29

III. 法语的词序 ····· 30

1. 正词序·····	30
1.1. 主语 + 系词 + 表语·····	30

1.2. 主语 + 谓语 + 直接宾语	30
1.3. 主语 + 谓语 + 间接宾语	31
1.4. 主语 + 谓语 + 状语	31
2. 主谓倒装句	31
2.1. 语法类	31
2.2. 修辞类	35
3. 表语的位置	41
3.1. 表语倒置	41
3.2. 直接宾语的表语位置	43
4. 直接宾语的位置	44
4.1. 多谓语的直接宾语的位置	44
4.2. 直接宾语和谓语分离	45
4.3. 直接宾语放在句首	46
4.4. 直接宾语放在动词不定式或分词前	48
5. 间接宾语的位置	49
5.1. 间接宾语放在句首	49
6. 状语的位置	50
6.1. 度、量、衡状语的位置	50
6.2. 状语的强调	51
6.3. 状语插入句子中间	51
6.4. 直接宾语、间接宾语和状语的序列	53
7. 主从复合句中分句的位置	54
7.1. 关系从句	54
7.2. 副词性从句	55

IV. 各种文体举例57

1. 论证文57

2. 记叙文61

2.1. 外貌描写63

2.2. 品性描写64

2.3. 心理描写65

2.4. 景物描写65

3. 科技文章66

3.1. 科技文和文学文比较66

3.2. 物理定理和技术性能介绍68

4. 书信70

4.1. 写信的注意事项70

4.2. 公函72

4.3. 商业信函74

4.4. 私人信函76

5. 电报79

5.1. 拍电报的注意事项79

5.2. 电报与书信的对比82

6. 请柬83

6.1. 红帖83

6.2. 喜帖83

6.3. 请帖85

7. 贺信86

8. 便条86

V. 参考书目88

I 选 词

用法文写作也和用其他语文写作一样，在立意之后，首先是选词造句。选词是造句的基础。用词恰当与否同写作质量有直接关系。

选词应当注意准确性、简明性、生动性。要注意用词的色彩及音调和谐。同时要力求避免过分的夸张、累赘和机械的重复。

1. 用词的准确性

1.1. 特定词汇

所谓用词准确，是指作者应当努力从浩瀚的词库里挑选出与特定场合、特定事物相适应的特定词汇。

例如，表达各种声响 (le bruit) 不同的主体，要用不同的词汇，不能互相混用或借用。如 le tonnerre (雷)，其声响是 le grondement (轰鸣)；les feuilles (树叶)，要用 le bruissement 或 le frémissement (飒飒作响)；le feu de lâtre (灶火)，用 le pétilllement (劈劈啪啪声)；le fouet (鞭子)，用 le claquement (劈拍声)；la montre (表)，用 le tic-tac (嘀嗒声)；la robe de soie (绸裙)，用 le frou-frou (窸窣作响)等。

1.2. 词意明确

此外，为了提高表达的准确性，还应该避免含义笼统，到处适用的词，而代之以含意明确的词。

以下例句都使用动词 dire 作谓语，但除第一句例外，其

它各句都有笼统模糊的缺点，应改用括号内的动词：

Dites-moi avec précision ce que je dois faire.

请明确地告诉我，我应该干什么。

Jacques m'a dit (récité) sa leçon avant de partir pour le Lycée.

雅克在上学前，给我背了一遍课文。

Mon partenaire habituel m'a dit (demandé): "Pourras-tu venir dimanche jouer au tennis?"

我打球的老搭档问我：“你星期天能来打网球吗？”

"Hué! Hué!" disait (criait) le charretier.

“吁！吁！”赶车的吆喝着。

Si tu es sage, je te dirai (raconterai) l'histoire du Petit Poucet.

你乖，我就给你讲“小拇指哥儿”的故事。

Comme on lui disait (reprochait) qu'il ne travaille pas assez, il dit (répliqua): "Je travaille dix heures par jour!"

当大家说他工作太少时，他反驳说：“我每天都干十小时！”

"Et si je venais t'aider demain?" dit-il (demanda-t-il).

"Oui." dit-elle (répondit-elle) si bas que je l'entendais à peine.

“我明天来帮你，好不好？”他问。“好”，她回答说。话音那样低，我几乎听不见。

1.3. 词意恰当

用词要准确，还必须善于从许多同义词中找出最恰当的词。这就不能不注意每一个词的适用范围。

人们在表达同一概念时，由于社会地位，政治立场，文化

修养等各不相同，选择的词汇也不尽相同，而且不同的行业，又各有自己的专业术语，这种区别构成了词汇的应用范围。我们写文章必须要使语言符合说话人的身份。

例如，表达“脸”，“交谈”这两个概念，标准法语使用 *figure, visage; causer*, 文学语汇用 *masque, faciès; converser, deviser*, 而俗语则用 *binette, bobine; jaboter, jaspiner*。

另外，要做到用词恰当，还必须注意事物在特定场合所具备的特点。

例如，在以下各例中，左排的句子不如右排各句恰当。

Midi brûle. On voit au grand soleil, bondir les sauterelles sur les herbes vertes.

中午，天热得象着了火。
烈日下，一群蚂蚱在绿色的草地上蹦跳。

Une eau vive chantait en la forêt touffue.

流水在茂密的树林里歌唱。

Une eau vive étincelle en la vaste forêt.

流水在大树林里泛光。

Midi brûle. On voit au grand soleil, bondir les sauterelles sur les herbes roussies.

中午，天热得象着了火。
烈日下，一群蚂蚱在焦黄的草地上蹦跳。

Une eau vive chantait en la forêt muette.

流水在无声的树林里歌唱。

Une eau vive étincelle en la sombre forêt.

流水在阴暗的树林里泛光。

以上各例中，*herbes vertes, forêt touffue, vaste forêt* 都不能反映事物在特定的场合所具备的特征，而流于一般化，所以要改用其他形容词搭配各词。

2. 用词的简洁性

2.1. 动词和动词 + 副词结构

用词义范围较窄的动词加副词，不如用单一的，词义范围较广的动词：

与其说 *détruire entièrement un peuple*, 不如说 *anéantir un peuple* (灭绝一个民族)；与其说 *toucher légèrement*, 不如说 *effleurer* (轻触，擦过)。

与其说 *Apparemment il favorise votre départ*, 不如说 *Il paraît favoriser votre départ*. (看来他是支持你出行的。)

2.2. 名词 + 形容词结构和动词 + 副词结构

用动词加副词，不如用名词加形容词：

与其说 *Mieux vaut mourir glorieusement que de vivre honteusement*, 不如说 *Mieux vaut une mort glorieuse qu'une vie honteuse*. (光荣的死胜于耻辱的生)；与其说 *On lui promet qu'il vaincra facilement*, 不如说 *On lui promet une facile victoire*. (人们对他保证，胜利是可以容易取得的。)

2.3. 迂回说法的避免

用迂回说法 (*périphrase*), 不如用名词，名词加形容词或同义的单一动词：

与其说 *Je pris la quantité d'herbe que je pouvais entourer et porter avec mes deux bras*. 不如说 *Je pris une brassée d'herbe*. (我抱起一抱草)；与其说 *des questions qui tendent un piège*, 不如说 *des questions insidieuses* (设有圈套的问题)；与其说 *On met des témoins en présence pour comparer leurs dires*, 不如说 *On confronte les témoins*. (将证人们带到一起进行对质。)

2.4. 关于faire + 动词不定式

用 *faire* 加动词不定式，不如用同义的单一动词：

与其说 *faire passer sa colère sur quelqu'un*，不如说 *décharger sa colère sur quelqu'un*（在某人身上发脾气）。

3. 用词的生动性

3.1. 谓语动词

使用生动的词，就是要挑选能绘声绘色、具体、形象地反映客观事物的词，而不用那些枯燥、呆板、乏味的词语。

以意境清新，形象生动的动词作谓语，取代 *être*, *avoir*, *il y a*, *se trouver*, *faire*, *mettre* 等一般动词。下列左排各例，其生动性远逊于右边各例：

Le village est dans un nid de verdure.

村庄是在绿树丛中。

La mer avait alors des vagues immenses.

当时海上浪涛汹涌

Il y a un chemin autour de la montagne.

绕山有一条路。

Une haute muraille se trouve devant la maison.

房子前面有一堵高墙。

Il fait beaucoup d'argent.

他搞了很多钱。

Il met le lion dans une cage de fer.

Le village s'endort dans un nid de verdure.

村庄在绿树丛中沉睡。

La mer soulevait alors des vagues immenses.

当时海上正掀起巨浪。

Un chemin serpente autour de la montagne.

一条路环山逶迤。

Une haute muraille masque la maison.

有一堵高墙遮住房子。

Il amasse beaucoup d'argent.

他积攒了很多钱。

Il renferme le lion dans une cage de fer.

他把狮子放在一只铁笼子里。

他把狮子关在一只铁笼子里。

3.2. 避免泛指名词

une chose, quelque chose, un homme, les gens, une personne 等泛指名词, 应尽量少用, 而代之以有特色的词:

Une bonne mémoire est une chose précieuse. Une bonne mémoire est *un don précieux*.

记忆力好是可贵的东西。

记忆力好是可贵的天赋。

Ses traits ont quelque chose de sinistre. Ses traits ont *une expression sinistre*.

他脸上流露出凶恶的样子。

他脸上露出凶恶的表情。

Ce geste n'eut pas échappé à un homme clairvoyant. Ce geste n'eut pas échappé à *un œil clairvoyant*.

这个动作逃不过一个观察敏锐的人。

这个动作逃不过明察秋毫的眼睛。

Cette musique étourdit les gens. Cette musique étourdit *les oreilles*.

这首乐曲使人厌烦。

这首乐曲太刺耳。

Cette expression choquerait une personne délicate. Cette expression choquerait *un goût délicat*.

这种说法可能会刺激敏感的人。这种说法可能引起一个有精细鉴赏力的人的反感。

4. 词语的色彩

4.1. 感情色彩

许多词语具有两种色彩: 感情色彩和语体色彩。

词的感情色彩主要指一些词含义有褒义 (mot euphorique),

而另一些词则含有贬义(mot disphorique)。

描写自然景色的语句，多使用具有感情色彩的词汇。

Et qu'il y a de plus beau que la neige lorsque le soleil en fait une nappe de diamant?

皑皑白雪在阳光照耀下成了一块缀有钻石的白布。还有什么比这更美的呢?

C'est alors que le soleil est le plus vif et le plus brillant. Les prés se revêtent de mousses magnifiques. Les jardins même ne sont pas sans richesse. La primevère et la violette rient sous la neige.

这时的阳光最强烈，最明亮。草地上披着美丽的苔藓。园子里也美不胜收，报春花和紫罗兰在白雪覆盖下竞芳斗艳。

上面两段中的词汇和词组，如：beau, une nappe de diamant, le plus vif, le plus brillant, les mousses magnifiques, ne pas être sans richesse, rire sous la neige 等，都含有明显的褒义色彩，表达了作者赞美大自然的愉快心情。

Se dressant hardiment les grands arbres de fer,
Vieux ormes dépouillés dont sommet se touche.
Tout au bout le soleil, large et rouge, se couche,
A l'horizon il va plonger dans un moment.
Pas un oiseau. Parfois un lointain craquement
Dans les taillis déserts de la forêt muette.

(François Coppée)

叶子落尽的老榆树顶巅相接，

树干像铁柱一样勇敢地挺立，
尽头，巨大而鲜红的太阳正西沉，
再过一会儿它就要坠入地平线下。
树林里荒凉寂静，飞鸟也绝迹，
远处偶尔传来树枝折断之声。

在这一段描述中，作者使用了具有荒凉、寂寞、空旷色彩的词汇。如 *arbres de fer, vieux, dépouillés, se coucher, plonger dans un moment, pas un oiseau, parfois, lointain, craquement, désert, muette* 等，与前面两段的热烈气氛形成对照。

4.2. 语体色彩

词的语体色彩指的是词的不同使用范围，是口语体还是书面体而言的。

表达思想，既可以用口头方式，也可以用书面方式。例如：

(1) 此外，他还能说会道。

(2) 他们将来带我到勃尼法肖的列奥奈特老板家去吃乌鹑。

(3) 现在我已约摸知道是怎么一回事，我也就猜到发生了什么事情了。

口语体可以这样表达：

(1) Et puis, c'est un homme qui cause bien.

(2) On nous mènera à Bonifacio, histoire de manger des merles chez le patron Lionette.

(3) Maintenant que je sais proximativement de quoi il retourne je devine ce qui se passe.

书面体则要改为：

- (1) Et puis, c'est un homme qui parle bien.
- (2) On nous mènera à Bonifacio, dans l'intention de manger des merles chez le patron Lionette.
- (3) Maintenant que je sais proximatiquement de quoi il s'agit, je devine ce qui se passe.

书面语是口语提炼的结果。写作时，除有特殊需要外，一般应该使用书面体范围内的词汇。

4.3. 专业色彩

不少词是专业词汇（医学，宗教，军事，建筑等）。有意识地使用专业词汇，可以启发读者的想象力，产生丰富的联想。

下面这段文字中，作者使用了一些古建筑方面的专业词汇来描述一幢中世纪城堡式的房屋。

La maison! Elle est dans mon souvenir, comme un donjon, comme une citadelle, notre nécropole: pierre de taille par devant, rocailleuse meulière sur les hauts flancs aveugles. Assez neuve et déjà poudrée de flammèche et de suie. Carrée, massive et presque seule encore dans ce quartier fait de petites bâtisses provençales et de masures villageoises. (Georges Duhamel)

这房屋！在我的记忆中，它像一座城堡的主塔，一座城堡，一座陵墓：前面是大块的条石，高高的两侧是粗糙的岩石砌面。房屋相当新，但已经布满了火星痕迹和烟炱。它是方形的，厚实而巨大，在这由矮小的普罗旺斯房子和破败的农舍组成的街区中，它差不多是独一无二的。（乔治

• 杜阿梅尔）

5. 音调和諧

5.1. 选词和音素

法语每一个实体词的重音都是在最后一个音节上。因此，尾音在协调音韵中起着特别重要的作用。在造句时，应选用尾音和諧，悦耳的词。难读的词，尾音相同的词，首音和前一个字尾音相同的词，都要力求避免出现。

例如，为了避免出现动词虚拟式过去时拗口的发音，不说 *Il faudrait que vous me respectassiez* 而说 *Il vous faudrait me respecter.*（你应当尊重我。）

为了避免出现尾音相同的词，不说 *Faites attention que vos questions soient faites avec discrétion!* 而说 *Pas de questions indiscretes.*（请你不要提一些不合适的问题。）

为了避免首音和上一个词的尾音重复，不说 *Je sors tous les lundis, dit-il.* 而说 *Je sors, dit-il, tous les lundis.*（他说，我每星期一外出。）

5.2. 词句长度的谐调

除了词的音调要和谐外，词句的长短也要错落有致，读起来琅琅上口。例如下面这段文字就有这个特点。

Mais alors, voilà les petites violettes qui se haussent vers lui sur le bout de leurs tiges et qui lui disent: “Monsieur le sous-préfet, sentez-vous comme nous sentons bon?” Et les sources lui font sous la mousse une musique divine; et dans les branches, au-dessus de sa tête, des tas de fauvettes viennent lui chanter leurs plus jolis airs; et tout le petit bois conspire pour l’empêcher de composer son discours. (Alphonse Daudet)